

## ВЫРАЖЕНИЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

О. Ю. Шеманаева

### Введение

Рассмотрим следующий отрывок из немецкой сказки М. Энде «Бесконечная книга»; в нем противопоставляются три глагола, описывающие различные способы перемещения:

- (1) *Doch wo man auch **ging** und **stand**, immerfort fühlte man unter den Sohlen ein leichtes Heben und Senken des Bodens, das einen daran erinnerte, dass die ganze Stadt auf dem Wasser schwamm.*

‘Где бы люди ни **ходили** и ни **стояли**, постоянно ощущалось, как почва под подошвами слегка поднимается и опускается, напоминая о том, что весь город плывал на воде’. [M. Ende. Die unendliche Geschichte]

Речь идет о городе, расположенном на воде, и по-немецки про него говорится, что он **плывал** (*schwamm*), хотя он никуда не двигался. В то же время, если бы город действительно плывал — например, перемещался от одного берега до другого, по отношению к нему был бы употреблен тот же глагол *schwimmen*. Таким образом, предикату явного движения (*man ging* ‘люди ходили’) и явного нахождения (*man stand* ‘люди стояли’) противопоставляется третий тип — перемещение, почти неотличимое от неподвижного нахождения, если бы не колебательное движение воды. Загадке глагола *schwimmen*, который выражает как **перемещение**, так и **нахождение** на неустойчивой поверхности воды, т. е. активное и пассивное плавание одновременно, посвящена данная статья<sup>1</sup>.

Глагол *schwimmen* переводится на русский как ‘плыть / плавать’ и является в немецком языке основным и самым частотным глаголом собственно плавания. Однако, помимо него, для выражения перемещения и нахождения в воде используется еще несколько лексем с более узким значением, прежде всего:

- *treiben* ‘гнать’ — многозначный лабильный глагол, имеющий в том числе значение ‘нести, быть несомым водой’;

---

<sup>1</sup> Я хочу искренно поблагодарить Д. С. Ганенкова, Д. О. Добровольского, Т. А. Майсака и Е. В. Рахилину за советы и консультации. Особую благодарность я выражаю Хансу-Роберту Мелигу за многочисленные ценные замечания, помощь при оценке и отборе примеров, за поддержку и неизменный интерес к настоящему исследованию.

- *driften* 'дрейфовать' — стилистически окрашенный («морской») глагол перемещения предметов по поверхности воды;
- *segeln* 'плыть под парусом', *rudern* 'плыть на весельной лодке' и другие глаголы, производные от названий средств передвижения,
- а также *fahren* 'ехать', *kommen* 'приходить', *gehen* 'идти' и другие общие глаголы движения.

Каждая из этих лексем будет рассмотрена в особом разделе — там будут выявлены параметры, по которым эти глаголы семантически отличаются от *schwimmen* и друг от друга и показаны пути семантических переходов от пространственных ситуаций к непространственным.

Материалом для исследования послужили толкования и примеры из словарей, а также примеры из корпуса немецкого языка COSMAS Института немецкого языка, из Интернета (все эти примеры приводятся с указанием источника), а кроме того примеры, сконструированные и проверенные носителями языка при работе над типологической анкетой.

### 1. Общий глагол плавания *schwimmen*

Древнегерманский глагол *swimman* засвидетельствован с VIII в. и первоначально обозначал движение в воде людей, а затем распространился на животных и неодушевленные субъекты. Заметим, что у словообразовательного производного *der Schwimmer* (-er — суффикс производителя действия) тоже фиксируются сначала значение активного, а лишь затем — пассивного плавания, ср.: *der Schwimmer* 'тот, кто плавает, тот, кто занимается плаванием как спортом; пловец' — с XV в.; *der Schwimmer* 'техническое устройство, плавающее на поверхности воды; поплавок' — с XIX в. [Grimm 1854; Kluge 1960; Paul 1982; Pfeifer 1993; Duden 1985, 1999].

Далее мы последовательно рассмотрим эти два основных класса употреблений глагола *schwimmen* — активное плавание (см. раздел 1.1) и пассивное плавание (см. раздел 1.3), а кроме того промежуточный в этом отношении случай — плавание кораблей (см. раздел 1.2) и «сверхпассивное» значение физического свойства 'не тонуть, держаться на поверхности' (см. раздел 1.3).

#### 1.1. Активное плавание

В одном из наиболее распространенных употреблений глагол *schwimmen* описывает контролируемое перемещение в воде живого существа, прежде всего человека, совершающего определенные движения руками и ногами:

- (2) *Ein 12jähriger Knabe schwamm mit seinem 17jährigen Bruder im See, als er plötzlich im Wasser verschwand.*  
'Двенадцатилетний мальчик плавал со своим семнадцатилетним братом в озере, и вдруг он исчез под водой'. [Корпус]
- (3) *Einem junger Iraner gelang es, zu der griechischen Insel Ro zu schwimmen.*  
'Одному молодому иранцу удалось доплыть до греческого острова Ро'. [Корпус]

Кроме человека, субъектами *schwimmen* могут быть и различные животные:

- (4) *Auf der grünen Isar // Schwimmt ein Krokodil, // Wedelt mit dem Schwanz, // weiß nicht, was es will.*  
 'По зеленому Изару **плывет крокодил**, шевелит хвостом, не знает, чего он хочет'. [Детское стихотворение]
- (5) *Die Fischlein, die da schwimmen, sind, Herr, von dir nicht stumm...*  
 'Рыбки, которые там **плавают**, для тебя, Господи, не немые...' [Корпус]
- (6) *...bemerke ich auf dem Weiher vor dem Zelt einen weissen Schwan. Neben ihm schwimmen zwei flauschige graue Küken.*  
 '...и тут я вижу: в пруду перед палаткой белый лебедь'. Рядом с ним **плавают** два пушистых серых лебеденка'. [Корпус]

Глагол *schwimmen* может описывать как направленное, так и ненаправленное и как однократное, так и итеративное движение, ср. примеры выше, а также:

- (7) *Der Hund springt von einem Steg ins Wasser und schwimmt zum Boot.*  
 'Собака прыгает с мостков в воду и **плывет** к лодке'. [Интернет]
- (8) *Im Aquarium schwimmen Goldfische.*  
 'В аквариуме **плавают** золотые рыбки'. [Duden 1999]

У *schwimmen* есть ряд гипонимов — глаголов, обозначающих конкретный способ активного плавания, они описывают только движение людей для собственно-го удовольствия или для достижения спортивных целей: ср. *kraulen (crawl)* 'плавать кролем'; *schmettern* 'плавать стилем баттерфляй' (от *der Schmetterling* 'бабочка'); *brustschwimmen* 'плавать брассом' (букв. «грудь плавать»); *rückenschwimmen* 'плавать на спине' (букв. «спина плавать»); *hundeln* 'плавать по-собачьи' (от *der Hund* 'собака') и др. Помимо этого, для описания особых способов активного плавания используются различные словообразовательные модели: ср. *Hand über Hand schwimmen* 'плыть кролем' (букв. «рука над рукой плыть»), *Wasser treten* 'плавать стоя, столбиком' (букв. «воду топтать») и т. п.

## 1.2. Плавание судов

В том случае, когда движение судна сознательно управляется людьми и подчинено воле капитана, а не воле волн (течения), такое движение активно, как активно движение человека в воде. Но если мы рассматриваем судно как предмет, находящийся на поверхности воды или если оно движется не туда, куда предполагали управляющие им люди, это пассивное плавание. Обе эти ситуации описываются глаголом *schwimmen*:

- (9) *In der Ferne schwimmt ein Schiff.*  
 'Вдали **плывет** корабль'.
- (10) *Eine Galeone schwimmt steuerlos über den Ozean.*  
 'По океану **плывет** без руля галеон (старинное парусное судно)'. [Интернет]

Довольно часто глагол *schwimmen*, когда речь идет о корабле, обозначает саму физическую возможность держаться на плаву, функционировать как судно:

- (11) *Geschafft! Das Schiff schwimmt und der neue Motor läuft.*  
 'Готово! Корабль **плавает** и новый мотор работает'. [Корпус]
- (12) *Und das Schiff schwimmt noch heute auf dem weiten, azurblauen Ozean.*  
 'И корабль **плавает** еще и сегодня по широкому, небесно-голубому океану'.  
 [Корпус]

Надо сказать, что *schwimmen* — далеко не самый частотный глагол при субъектах-судах: в этом контексте употребляются и общие глаголы движения, а также *segeln* 'плавать под парусом', *driften* 'дрейфовать' и *treiben* 'нести'. Относительную частотность этих глаголов в этом случае можно приблизительно оценить, задав запрос вида «Schiff 'корабль' + V (в настоящем времени)» для поисковой машины Google.de. Ниже в таблице 1 приводятся результаты поиска, из которых видно, что самым частотным в данной выборке является глагол *fahren* 'ездить', а *schwimmen* — не такой частотный, как *gehen* 'идти', *treiben* 'нести' и *kommen* 'приходить'. Затем идет глагол *segeln* 'плавать под парусом', а на периферии остаются *driften* 'дрейфовать' и — для сравнения — совсем маргинальный *tanzen* 'танцевать', только в сочетании *tanzt auf den Wellen* 'танцует на волнах'.

Таблица 1

**Частотность различных глаголов движения с субъектом «корабль»**

<i>Das Schiff...</i> 'Корабль...'	Число употреблений
<i>fährt</i> 'едет'	5700
<i>geht</i> 'идет'	733
<i>treibt</i> 'несется'	598
<i>kommt</i> 'приходит'	561
<i>schwimmt</i> 'плывет'	310
<i>segelt</i> 'плывет под парусом'	277
<i>driftet</i> 'дрейфует'	23
<i>tanzt</i> 'танцует' (на волнах)	12

Глагол *fahren* 'ехать' (общий для разных видов передвижения: по земле, воде, воздуху) является самым частотным и тогда, когда на корабле или лодке находятся люди и говорится о перемещении этих людей. В таких контекстах употребляются и другие глаголы движения, например *kommen* 'приходить' или *gehen* 'идти' — но возможность *schwimmen* сомнительна:

- (13) *Mein Bruder kommt / ?schwimmt mit dem Boot hierher.*  
 'Мой брат **приплывет** сюда на лодке' (букв. «с лодкой»).

Пример (13) с глаголом *schwimmen*, по мнению информантов, можно понять лишь в том смысле, что брат плывет рядом с лодкой, например держась за нее.

### 1.3. Пассивное плавание

Глагол *schwimmen* может описывать и несамостоятельное плавание неодушевленных субъектов, причем как движение по воде, так и нахождение в воде. Поскольку вода обычно не бывает полностью неподвижной, эти контексты иногда трудно различить, но есть и однозначные ситуации. В частности, по предложной группе (эссивной или лативной), обычно можно понять, о какой из ситуаций идет речь: если будет сказано, что 'в пруду (*im Teich*) плавают бревно', то, скорее всего, это равносильно 'в пруду находится (*ist*) бревно'; если мы скажем 'по речке (*auf dem Fluß*) плывет бревно', то речь идет о пассивном движении. В свою очередь, контексты пассивного движения отличаются от активного: во-первых, неодушевленностью субъекта, а во-вторых, обычно отсутствием цели<sup>2</sup>:

(14) *Solange noch Eis auf dem Teich **schwimmt**, passiert nichts.*

'Пока еще лед **плавает** в пруду, ничего не случится'. [Интернет]

(15) *Während sich die Gefährten auf dem Strom treiben lassen, wundert sich Frodo über einen Baumstamm, der schneller **schwimmt** als sie...*

'В то время как его спутники отдаются на волю течения, Фродо удивляется, как это бревно **плывет** быстрее, чем они'. [Интернет]

(Ср. здесь «активные» контексты с поверхностно выраженной целью движения типа *der Junge schwimmt zum Ufer* 'мальчик плывет к берегу'.)

Заметим, что в класс пассивных субъектов плавания попадают мертвые существа или люди в бессознательном состоянии:

(17) *Nur tote Fische **schwimmen** mit dem Strom.*

'Только мертвые рыбы **плывут** по течению'. [Корпус]

(18) *Ich entdeckte sie schliesslich leblos im Pool **schwimmend**.*

'Наконец я обнаружил ее, бездыханную, в водах бассейна'. [Корпус]

Что касается нахождения в жидкости, то *schwimmen* описывает как плавание на поверхности больших водоемов, предполагающее движения из стороны в сторону, так и плавание в небольшом сосуде, где никакого движения нет, причем субъектами здесь могут выступать не только предметы, но и вещества:

(19) *Im Meer **schwimmt** ein Ölfleck.*

'Нефтяное пятно **плавает** в море'.

<sup>2</sup> Ср., однако, указание естественной цели в случае движения предмета по течению: *Dianas Blumen...dürften niemals kompostiert werden, sie **müssten** über die Themse ins Meer **schwimmen**.* 'Цветы Дианы...ни за что нельзя зарывать в компост, они **должны** **плыть** по Темзе в море'. [Корпус]

- (20) *Die Lehrerschaft schenkte ihm ausserdem eine Schale, in welcher fünf brennende Kerzen schwammen, für je fünf Jahre eine Kerze.*  
 ‘Учителя подарили ему также чашу, в которой **плавали 5 горящих свечей**, по свече на каждые пять лет’. [Корпус]
- (21) *Auf der Suppe schwammen dicke Fettaugen.*  
 ‘В супе **плавали крупные глазки жира**’. [Duden 1999]
- (22) *„Die Blaubeeren können schwimmen“, sagte Billa. „Laß mal sehen!“ sagte Matti und steckte seine Nase in ihre Dose. „Ja, tatsächlich, sie schwimmen“. Es hatte so sehr geregnet, daß Wasser in der Dose war, und da schwammen die Blaubeeren zwischen Blättern und kleinen Zweigen herum.*  
 ‘**Черника может плавать**, — сказала Билла. — Дай посмотреть! — сказал Матти и сунул нос в коробку. — Да, действительно, **она плавает**. Так сильно шел дождь, что в банке была вода, и там **плавали ягоды** вперемешку с листьями и веточками’. [J. und T. Wieslander. Matti und Teddy]

С плаванием на поверхности связано значение физического свойства субъекта быть легче воды и не тонуть: из всех немецких глаголов перемещения и нахождения в воде оно присуще только глаголу *schwimmen* (часто при нереферентном употреблении имени), ср.:

- (23) *Holz schwimmt.*  
 ‘**Дерево плавает** (= не тонет)’.
- (24) *...warum ein großer Baumstamm oder ein schweres Schiff aus Eisen schwimmt, aber eine kleine, ganz leichte Nadelspitze sinkt...*  
 ‘...почему большое **бревно** или тяжелый **корабль** из металла **плавают**, а маленькая, очень легкая иголка тонет...’ [Корпус]

Заметим, что форма *schwimmend* от глагола *schwimmen* (близкая русскому причастию / деепричастию) наряду с буквальным грамматическим значением ‘плывущий’ / ‘вплавь’ может описывать и способность к пассивному плаванью, т. е. способность держаться на воде и быть несомым водой, ср.:

- (25) *In seiner Jugend hatte er oft die gewaltigen schwimmenden Blätter der Victoria amazonica, der königlichen Seelilie, bewundert.*  
 ‘В молодости его часто очаровывали могучие **плавучие** листья Виктории амазонской, королевской лилии’. [Корпус]

Поэтому, как правило, данное причастие используется в устойчивых сочетаниях типа *schwimmende Hotels* ‘плавучие отели’, *schwimmende Brücke* ‘плавучие мосты’, *schwimmende Inseln* ‘плавучие острова’ и пр. и переводится на русский язык прилагательным *плавучий*, а не причастием *плавающий*.

Таким образом, легко видеть, что глагол *schwimmen* покрывает почти все возможные ситуации, связанные с движением в воде: он может означать и активное — направленное и ненаправленное — плавание человека, и плавание судна, и пассивное движение предметов по течению, и нахождение на поверхности воды и свойство не тонуть. Единственный тип ситуаций, в которых употребление глагола *schwimmen* оказывается затруднено, — это движение людей на судне.

Теперь рассмотрим, какие из этих значений образуют метафоры.

#### 1.4. Метафорические употребления глагола *schwimmen*

Все метафоры глагола *schwimmen* разделяются на три класса: метафоры потери контроля, размытого изображения и нахождения в обильной среде.

Значение потери контроля над ситуацией характерно не только для *schwimmen*, но и, как будет показано в следующих разделах, для других глаголов плавания, поэтому общее для всех них значение 'движение по течению' является исходным для данного метафорического сдвига.

Надо сказать, что и в этой семантической зоне *schwimmen* можно считать основным — круг его сочетаемости значительно шире, чем у *treiben* и *driften* в соответствующих контекстах: так же, как *treiben* и *driften*, *schwimmen* применим в этом значении к неодушевленным субъектам (например, машинам — преимущественно в конструкции «отглагольное существительное *Schwimmen* + глагол *kommen*»):

- (26) *Das Auto ist ins Schwimmen gekommen.*  
'Машины занесло' (букв. «машина поплыла»). [Langenscheidts 2001]<sup>3</sup>

В то же время именно *schwimmen* выражает потерю контроля над ситуацией человеком — актером, забывающим текст, студентом, сдающим экзамен, преподавателем, теряющим уверенность в запланированной ситуации, и под.:

- (27) *Während seines Vortrags kam er ins Schwimmen und wußte nicht mehr weiter.*  
'В течение своего выступления он «поплыл» и не знал, что дальше'.

- (28) *Der Schauspieler schwimmt.*  
'Актер плавает [не выучил свою роль]'. [Москальская 1997]

- (29) *Der Prüfling fing an zu schwimmen.*  
'Экзаменующийся поплыл (букв. «начал плавать»)'. [Agricola 1992]

Для метафор размытого изображения важна идея плавности, несамостоятельности исходного движения, неразрывность субъекта со средой или локализацией — они «мотивированы небыстрым спокойным движением, незаметным глазу, при котором движущийся предмет сливается с поверхностью-опорой так, как будто движение происходит за счет самой опорной поверхности» [Макеева, Рахилина 2004: 180]. Таким образом, в этой метафоре тоже проявляется потеря контроля над ситуацией, и речь идет о незаметном движении ч а с т е й изображения<sup>4</sup>:

<sup>3</sup> В немецком языке имеется другая похожая по структуре конструкция *schwimmen lassen* с близким значением 'пустить на самотек' (букв. «позволить плыть»): *Wir haben unsere ursprüngliche Pläne schwimmen lassen* 'Мы отказались от своих первоначальных планов' [Duden 1999]; *Laß die Sache schwimmen!* 'Откажись от этого!' (букв. «позволь этому делу плыть») [Agricola 1992]. Возможно, впрочем, что в этом случае значение потери контроля провоцируется не *schwimmen*, а вспомогательным глаголом *lassen* 'позволять', ср.: *Lass mich in Ruhe!* 'Оставь меня в покое!'

<sup>4</sup> В словарях [Pfeifer 1993] указывается, что с XVIII в. *schwimmen* часто встречается, когда говорят о зрении и глазах в смысле 'быть видимым нечетко, расплываться вдаль (об изо-

- (30) *Mir schwimmt es vor den Augen.*  
 'У меня **плывет** перед глазами; у меня темнеет в глазах'. [Москальская 1997]
- (31) *Er bricht zitternd das Siegel, aber die Buchstaben schwimmen ihm vor die Augen...*  
 'Дрожа, он разрывает печать, но **буквы плывут** у него перед глазами'. [Meuser; Der Heilige. Digitale Bibliothek, Band 1]
- (32) *Die Zahlen... schwammen vor ihren übermüdeten Augen.*  
 'Числа... **плыли** перед ее уставшими глазами'. [Duden 1999]

Метонимически и про голову (*Kopf*) или мозг (*Gehirn*) говорится, что они плывут, это означает 'пребывать в таком состоянии, что все кажется размытым, расплывчатым':

- (33) *Sein Kopf schwamm, als hatte er getrunken.*  
 'Его голова **«плыла»**, как будто он напился'. [Duden 1999]

В третьей группе метафор — 'нахождение в обильной среде' — про субъект говорится, что он «плавает», если он покрыт или полностью залит жидкостью:

- (34) *Der Fussboden / die ganze Stube schwamm.*  
 'Пол / **вся комната плавал(а)**'.
- (35) *Wir haben einen Rohrbruch..., die ganze Küche schwimmt schon.*  
 'У нас прорвало трубу..., **вся кухня залита** водой' (букв. «уже **плавает**»). [Duden 1999]
- (36) *Falsch ist die Aussage, die Tiefgarage schwimme im Grundwasser.*  
 'Неверно утверждение, что **подземный гараж** залило грунтовыми водами' (букв. «**плавает** в грунтовых водах») [Корпус]

Ср. в том же ряду:

- (37) *Bad und Küche waren ohne Regenschirm nicht zu betreten, im Wohnzimmer schwamm der Teppich, und sogar aus der Schrankwand kam mir das Wasser entgegen.*  
 'В ванную и кухню нельзя было зайти без зонтика, **ковер** в гостиной **плавал**, и даже из стенки (из шкафа) на меня полилась вода'. [Корпус]

Очень распространенным примером того же метафорического сдвига является употребление *schwimmen* в кулинарных рецептах, когда говорится о том, что продукты «плавают» в жире, масле, соусе или другой жидкости:

- (38) *Das eine Lieblingsrezept heisst «Kalbsvögel in Weisswein-Sahnesauce», das zweite «Kartoffelgratin Dauphinois»; die Vögel schwimmen im Weisswein, die Kartoffeln im Rahm.*  
 'Первый любимый рецепт называется «Молодая птица в сливочном соусе из белого вина», второй — «картофельные гротены»; **птицы плавают** в белом вине, **картофелины** — в сливках'. [Интернет]

бражении). С XVIII в. также используется глагол *verschwimmen* 'расплываться', а с XIX в. — причастие от этого глагола *verschwommen* 'размытый, нечеткий'.

Для одушевленных субъектов эта метафора встречается с заменой класса жидкости — вместо воды говорится про кровь или слезы:

- (39) *Er schwamm in seinem [im] Blute.*  
 'Он лежал (букв. «плавал») в луже крови'. [Москальская 1997]
- (40) *...mit Augen, die in Tränen schwammen, sah er auf seinen Teller nieder.*  
 '...глазами, которые плавали в слезах, он посмотрел в свою тарелку'. [Duden 1999]
- (41) *Der Alte lehnte sich zurück und schloss seine kleinen, blauen Augen, die immer in Tränen zu schwimmen schienen.*  
 'Старик откинулся и закрыл свои маленькие голубые глазки, которые будто все время слезились' (букв. «всегда казалось, что они плавают в слезах»). [Корпус]

Следующим шагом того же метафорического сдвига можно считать замену таксономического класса среды с физической (жидкость) на абстрактную (эмоция), ср.:

- (42) *Der gute König Heinrich schwamm im Glück.*  
 'Славный король Генрих плавал в счастье'. [Duden 1999]

Примеры этого класса характерны для романтической литературы, тяготеющей к возвышенному стилю; многие из них устарели, ср. (43), в котором субъектом является взгляд (метонимически — глаза), а средой — эмоции или состояние человека:

- (43) *...mein Auge schwamm in der Trunkenheit des ihrigen!..*  
 '...мой глаза (букв. «мой глаз») плавали в упоении ее глазами!..' [I. Goethe. Die Leiden des jungen Werthers]

Средой может быть не только жидкость или уподобленная ей эмоция, но и деньги, роскошь и под. в значении 'иметь в переизбытке': ср. *er schwimmt im Geld* 'у него денег куры не клюют' (букв. «он плавает в деньгах»), *im Überfluss schwimmen* 'утопать (букв. «плавать») в роскоши' [Москальская 1997]; ср. также:

- (44) *Das Kloster Magdenau schwimmt nicht im Geld.*  
 'Монастырь Магденау не утопает в роскоши (букв. «не плавает в деньгах»)'. [Корпус]
- (45) *Dann schwimmen wir ja geradezu in Geld...*  
 'Ведь тогда мы прямо плаваем в деньгах...' [E. M. Remarque. Drei Kameraden]
- (46) *Region Cognac schwimmt im Cognac.*  
 'Область Коньяк плавает в коньяке'. [Корпус]

В отличие от двух предыдущих метафор, о которых с уверенностью можно сказать, что они происходят от значения 'движение по течению', метафора обильной среды не имеет очевидного «донора» среди прямых значений. Действительно, и 'потеря контроля', и 'нечеткое изображение' семантически явно связаны с пассивными употреблениями *schwimmen*. В части случаев такое решение поддерживается и собственно немецким лексическим материалом, а именно конкуренцией таких метафор *schwimmen* с метафорами пассивных глаголов движения *treiben* и *driften*. Что

же касается метафоры обильной среды, то ее внутренняя семантика значительно менее определена: ясно, что она не связана с движением по течению, которое предполагает изменение состояния под действием внешней силы. Тем самым выбор должен быть сделан между активным плаванием и нахождением на поверхности воды. Оба эти значения выражаются именно глаголом *schwimmen* и, как мы увидим, никакими другими немецкими глаголами плавания.

В разрешении этого выбора могут помочь типологические данные (см. вводную статью Е. В. Рахилиной о типах метафорических употреблений глаголов плавания): значение большого количества практически всегда связано в языке с активным плаванием, а 'нахождение на поверхности' дает совершенно другие семантические сдвиги, прежде всего метафору нестабильности, ср. 'плавающий курс валюты', 'плавающий (= незакрепленный) пол', 'плавающий график работы' и под. Любопытно, что в немецком этот круг метафор не связывается с *schwimmen*: для их выражения выбираются или общие глаголы движения, как в *bewegliches Komma* 'плавающая (букв. «подвижная») запятая', или специальные глаголы близкой семантики, как в *frei schwankender Valutakurs* 'плавающий (букв. «свободно колеблющийся») валютный курс' и *Gleitkomma* 'плавающая (букв. «скользящая») запятая', или прилагательные со значением нестабильности, как в *variabler Zinsfuß* 'плавающий (букв. «варьирующий») процент', *loses Lager* 'плавающий (букв. «неприкрепленный») подшипник', и даже специальное заимствование из английского с узкой терминологической сочетаемостью: *Floating* 'плавающий валютный курс', *floaten* 'плавать, (свободно) колебаться (о курсах национальных валют)'.

Кроме трех описанных метафор, в немецком есть ряд устойчивых метафорических выражений с *schwimmen*, которые восходят к поступательному движению, активному или пассивному, — таких как 'плыть на волне успеха' (47), 'плыть на волне ностальгии' (*auf der Nostalgiewelle schwimmen*), 'плыть по течению' (*mit dem Strom*), 'плыть против течения' (48):

(47) *Das Schweizer Tennis schwimmt derzeit auf einer Erfolgswelle.*

'Швейцарский теннис **плавает** сейчас **на волне успеха**'. [Корпус]

(48) *Sina erzählt von Frauen, die ihr Leben im Griff haben und ihr Schicksal und ihren Weg selber bestimmen, auch wenn sie manchmal gegen den Strom schwimmen müssen.*

'Зина рассказывает о женщинах, которые обладают жизненной сноровкой и сами определяют свою судьбу и свой путь, даже если им иногда **приходится плыть против течения**'. [Корпус]

Рассмотренный материал позволяет сделать вывод о том, что не все исходные значения *schwimmen* способны к метафорическому сдвигу. Самым «продуктивным» является движение по течению, которое порождает метафоры потери контроля и размытого изображения. Активное плавание (по косвенным типологическим данным) становится источником метафоры обильной среды. Между тем значение нахождения на поверхности воды, по нашим данным, метафор не порождает. Этот факт может оказаться не случайным: с большой вероятностью он свидетельствует о

том, что раньше в семантике *schwimmen* было другое соотношение между активным и пассивным компонентами: этот глагол по своей семантической структуре был гораздо ближе к обычному германскому глаголу активного плавания (ср. англ. *swim* или нидерл. *zwellen*) и не имел такого «всеобъемлющего» значения, как в сегодняшнем немецком.

**Замечание. Выбор вспомогательного глагола при *schwimmen*: *haben* или *sein*?**

Как известно, в немецком языке при образовании перфектных времен необходимо выбрать один из двух вспомогательных глаголов: *haben* 'иметь' или *sein* 'быть'. Выбор между ними зависит прежде всего от переходности смыслового глагола: если глагол переходный, то всегда выбирается *haben*, а если непереходный, то вспомогательным глаголом в некоторых случаях может быть и *sein*, и *haben*.

С глаголом *schwimmen* тоже употребляются оба вспомогательных глагола, и на первый взгляд кажется, что выбор вспомогательного глагола зависит от степени активности ситуации плавания, которую обозначает *schwimmen*. В этом случае следовало бы считать, что имеется не один глагол *schwimmen*, как представлено в предыдущих разделах, а две противопоставленные лексемы: «активное» *schwimmen*<sub>1</sub> (с глаголом *sein*) и «пассивное» *schwimmen*<sub>2</sub> (с глаголом *haben*). Можно даже считать, что такая точка зрения отчасти поддерживается материалом существующих словарей, в которых при каждом из значений *schwimmen* указываются возможности его сочетаемости с вспомогательными глаголами (ср., например, [Duden 1999]). Тогда, в зависимости от выбора вспомогательного глагола, можно выделить даже не две, а три группы значений глагола *schwimmen*:

- 1) 'направленное движение людей и животных', 'движение на определенную дистанцию', а также переносное 'расплываться, быть размытым, нечетким' — *sein*;
- 2) 'плавание для удовольствия, купание', 'достижение определенной цели (времени, расстояния) в спортивном соревновании' — *sein* или *haben*;
- 3) 'быть перемещаемым жидкостью', 'быть залитым жидкостью; иметь что-либо в переизбытке', 'быть неуверенным, не контролировать ситуацию' — *haben*.

Однако более глубокое исследование данного вопроса показывает, что такое решение было бы поспешным: как показано в [Levin, Rappaport 1992] и [Tschander 1999], выбор вспомогательного глагола при *schwimmen* зависит не только от степени активности, но и от того, какая составляющая ситуации движения — 'путь' или 'способ' — вынесена в семантической структуре глагола на первый план. Рассмотрим три примера:

- (49) *Er hat / ist früher viel geschwommen.*  
'Раньше он много плавал'. [Duden 1999]
- (50) *Ich bin / \*habe über den Fluß geschwommen.*  
'Я переплыл через реку'.
- (51) *Ich habe / \*bin eine halbe Stunde geschwommen.*  
'Я проплавал полчаса'.

В примере (49) с минимальным контекстом при *schwimmen* возможно употребление обоих вспомогательных глаголов, в примере (50) с предложной группой, выражающей направление движения, возможен только глагол *sein*, а в (51) с обстоятельством времени в роли прямого дополнения должен использоваться *haben*. Заметим, что во всех трех предложениях речь идет об активном плавании. Таким образом, распределение вспомогательных глаголов *sein* и *haben* связано не только с противопоставлением активного и пассивного плавания или наличи-

ем / отсутствием прямого дополнения, но и с тем, что оказывается в фокусе внимания — ‘путь’ или ‘способ движения’. Это значит, что правила выбора между *sein* и *haben* все же не лексические — они имеют какую-то другую, по-видимому, семантико-синтаксическую природу.

## 2. Глагол пассивного плавания *treiben*

### 2.1. *Treiben* как переходный глагол

У глагола *treiben* много значений — ‘гнать’, ‘приводить в движение’, ‘выращивать’, ‘чеканить’, и др. и даже такое общее значение, как ‘заниматься чем-либо’ (ср. *Sport treiben* ‘заниматься спортом’, *Sprachen treiben* ‘учить языки’). Среди них есть и значение ‘пассивное перемещение в воде’, но для глагола *treiben*, лабильного, но преимущественно переходного, оно не является основным.

В прототипическом, переходном, употреблении *treiben* обозначает ситуацию, в которой агенс воздействует на пациенс, приводя последний в движение. Агенс может быть как одушевленным (52), так и неодушевленным (53)—(54), ср.:

(52) *Der Hirt treibt das Vieh auf die Weide.*

‘Пастух гонит скот на пастбище’. [Paffen 1966]

(53) *Das Wasser treibt das Mühlrad.*

‘Вода приводит в движение мельничное колесо’. [Paffen 1966]

(54) *Die Strömung treibt den Baumstamm.*

‘Течение несет бревно’. [Paul 1982]

Агенс может быть не выражен явно (55), или в качестве агенса выступают внешние или внутренние обстоятельства, которые влияют на пациенс, побуждая его к деятельности (56)—(57):

(55) *Ihn hat man aus der Schule getrieben.*

‘Его выгнали из школы (безличное употребление)’. [Paffen 1966]

(56) *Die Not hat ihn nach Amerika getrieben.*

‘Нужда загнала его в Америку’. [Paul 1982]

(57) *Die Sucht nach Abenteuern trieb ihn in die Ferne.*

‘Страсть к приключениям гнала его прочь’. [Paul 1982]

### 2.2. *Treiben* как непереходный глагол

Во втором классе употреблений, непереходном, центральным значением является значение перемещения<sup>5</sup>: субъектами являются предметы, которые движутся (вперед) за счет течения или ветра по воде (58)—(59) или по воздуху (60)—(61)<sup>6</sup>:

<sup>5</sup> В словарях приводятся также значения ‘всходить, распускаться’ (*der Baum treibt* дерево распускается, *die Saat fängt an zu treiben* всходы зазеленели), ‘расширяться; вспучиваться; разбухать’, ‘бродить’ (о пиве).

- (58) *Auf dem Fluss trieb ein Baumstamm.*  
'По реке **плыло бревно**'.
- (59) *Das schlaffe, entfärbte Meer, in dessen Flachheit träge Quallen trieben, war immerhin eine Neuigkeit...*  
'Сонное, бледное море, на поверхности которого **плавали** ленивые **медузы**, тем не менее было в новинку... [Т. Mann. Mario und der Zauberer]
- (60) *Die Wolken treiben am Himmel.*  
'Облака **плывут** по небу'.
- (61) *Der Ballon treibt südwärts.*  
'Аэростат **относит** к югу'. [Langenscheidts 2001]

Как видим, непереходное употребление полностью наследует семантическую структуру переходного, расставляя в ней другие акценты, ср. (54) и (58): в них речь идет об одной и той же ситуации, только в (54) агенс (течение) выражен поверхностно, а в (58) он остается «за кадром» [Падучева 1998]. Именно поэтому непереходное *treiben* подразумевает (пассивное) движение, вызванное внешней силой, а не, например, нахождение на поверхности воды или активное плавание.

По той же причине предпочтительной средой перемещения, описываемого непереходным глаголом *treiben*, является место, где есть течение (в т. ч. воздушное), т. е. *река, поток, море*, но не *пруд, лужа, чаюшка* и т. п. Ср. следующие примеры, которые хорошо иллюстрируют прототипическую для *treiben* динамическую ситуацию (девочка стоит на мосту и смотрит на текущую речку под мостом):

- (62) *Geduckt rannte sie hin, drückte sich gegen die warmen Steine, spuckte ins Wasser und sah zu, wie die Bläschen davontrieben.*  
'Пригнувшись, она прибежала туда, прижалась к теплым камням, плевала в воду и наблюдала, как **пузыри уплывали**'. [R. Welsch. Das Haus in den Bäumen]
- (63) *Ein Stock trudelte im Wasser, drehte sich um sich selbst, stieß gegen einen Brückenpfeiler, trieb weiter.*  
'**Какая-то палка** ввинтилась в воду, перевернулась, ударилась об опору моста, **поплыла дальше**'. [R. Welsch. Das Haus in den Bäumen]

Как уже было сказано, субъекты *treiben* не могут контролировать ситуацию; в их число попадают не только предметы, но и люди без сознания. В случае, если субъектом перемещения при глаголе *treiben* является судно, речь может идти только о неуправляемом, не контролируемом человеком движении, ср.:

- (64) *Das Schiff treibt ohne Steuer.*  
'Судно **дрейфует**' (букв. «Корабль **плывет** без руля»).
- (65) *Das Schiff treibt hilflos im Meer, die Nahrungsmittel gehen zu Ende.*  
'Корабль **беспомощно плавает** в море, продукты подходят к концу'. [Корпус]

<sup>6</sup> В редких случаях субъектом глагола *treiben* может быть само течение, ср. пример из Ф. Шиллера: *Weg treibt über alle Pflanzungen der Menschen der wilde Strom in grausamer Zerstörung* (букв.: «Прочь **несется** поверх всех человеческих посадок **дикий поток** в жестоком разрушении») [Paul 1982].

(66) *Das Schiff treibt führerlos auf dem Lake Michigan...*  
 'Корабль **плывет** без управления по озеру Мичиган...' [Корпус]

(67) *Tote Seehunde treiben an dänische Küste.*  
 'Мертвых морских котиков **прибивает** к датскому побережью'. [Интернет]

Динамическая ситуация для *treiben* означает не только поступательное движение, но и хаотическое, тоже под воздействием внешних сил:

(68) *Hier ist ein Schiff gesunken, und jetzt treibt Treibholz im Wasser.*  
 'Здесь затонул корабль, и теперь **плавают щепки** в воде'.

(69) *Ich sah den Kopf. Ziemlich weit draußen, schon hinter dem zweiten Brandungsstreifen trieb ein Mensch. Winkte, schrie, verschwand hinter einer Woge, tauchte wieder auf.*  
 'Я увидел голову. Достаточно далеко, уже за второй полосой прибоя, **бахтался человек**. Махал, кричал, исчезал под волнами, снова всплывал'. [H. Martin. Einer fehlt beim Kurkonzert]

Значение пассивного плавания проявляется также в словообразовательных производных с участием корня *treib-*. Ср., например, слово *Treibholz* 'плавающие щепки' — сложное слово, состоящее из морфем *treib-* и *holz* 'дерево'. По такому же принципу составлены слова *Treib-eis* 'дрейфующий лед' (*Eis* 'льдина'), *Treib-gut* 'корабельное имущество после кораблекрушения' (*Gut* 'товар'), *Treib-mine* 'дрейфующая мина' (*Mine* 'мина') и др. Во всех этих случаях имеется в виду перемещение объекта — либо в одном направлении, либо из стороны в сторону.

### 2.3. Метафорические употребления глагола *treiben*

Метафорические употребления глагола *treiben*, в отличие от *schwimmen*, достаточно однородны: в них сохраняется идея неконтролируемого движения под действием сторонних сил; часто оно осмысливается как нежелательное:

(70) *Wohin treibt dieses Land?*  
 'Куда **катится эта страна?**' (букв. «Куда плывет (по течению) эта страна?»). [Langenscheidts 2001]

(71) *Wohin treiben die Dinge in diesem Land?*  
 'К чему **приведут события** в этой стране?' (букв. «Куда плывут (по течению) вещи в этой стране?»). [Langenscheidts 2001]

(72) *Die Dinge treiben lassen.*  
 'Пускать все на самотек' (букв. «Позволять вещам плыть по течению»). [Langenscheidts 2001]<sup>7</sup>

Метафорическое употребление *treiben* в примере (70) поддерживается распространенным сравнением государства с кораблем. Кроме этого, метафора неконтро-

<sup>7</sup> Ср. выше сноску о похожей по структуре конструкции *schwimmen lassen* со значением 'отказаться'.

лируемого движения характерна и для контекстов, в которых люди отождествляются с потоком, улица — с рекой, а отдельный человек — с щепкой в этом потоке:

(73) *Die Menschenmasse fing an zu treiben.*

‘Толпа **тронулась**’. [Москальская 1997]

(74) *Er ließ sich vom Straßengewühl treiben.*

‘Его захватил поток людей на улице’. [Москальская 1997]

#### 2.4. Конкуренция *schwimmen* / *treiben* при описании пассивного плавания

Как видим, у глаголов *schwimmen* и *treiben* есть зона пересечения: они оба могут обозначать пассивное направленное (75) или ненаправленное (76) движение в воде, и в такого рода контекстах их употребление синонимично:

(75) *Auf dem Fluss schwamm / trieb ein Baumstamm.*

‘По реке **плыло бревно**’.

(76) *Ein Ölsee schwimmt / treibt auf dem See.*

‘**Пятно нефти плавает / плывет** по морю’.

Пример (76) с глаголом *treiben* всегда подразумевает перемещение нефтяного пятна — в то же время, если по ситуации неясно, движутся ли предметы, употребление глагола *treiben* сомнительно:

(77) „Originell“, sagt ihre Mutter und deutet auf einen grossen Wasserbehälter, in dem hundert *Lichter und rote Rosen schwimmen* / *treiben*, ein Geschenk.

‘«Оригинально», говорит ее мама и показывает на большой резервуар с водой, в котором **плавают сто огоньков и красные розы**, подарок’. [Корпус]

Аналогично про морковку в супе можно сказать, что она плавает туда-сюда (*treibt hin und her*), когда суп готовится и кусочки хаотично движутся в кастрюле, и практически невозможно так сказать, когда суп уже в тарелке. Если предметы находятся в соизмеримом им контейнере с жидкостью и не могут перемещаться, употребление *treiben* также невозможно:

(78) *Der Champagner schwimmt / \*treibt im Eiskübel.*

‘**Бутылка шампанского плавает** в ведре со льдом’. [Корпус]

По тем же причинам *treiben* не употребляется и в значении физической способности держаться на воде — ведь в этих контекстах тоже не имеется в виду движение:

(79) *Gemäß Prospekt ist es wasserdicht und kann schwimmen / \*treiben...*

‘Согласно проспекту, **эта вещь водонепроницаемая** и она **может плавать** (держаться на воде)...’ [Корпус]

Между тем существуют и ситуации, когда может быть употреблен только глагол *treiben*, но не *schwimmen*. Речь идет о беспорядочном, неожиданном, хаотическом движении: если вернуться к примеру (76), то в случае движения нефтяного пятна из стороны в сторону предпочтительным будет *treiben*. Это верно и для морковки в супе: если суп кипит и она движется, то информанты избегают *schwimmen*.

Итак, основным семантическим различием глаголов *schwimmen* и *treiben* в пассивной зоне, где они конкурируют, является то, что *treiben* описывает только движение, а *schwimmen* — и движение, и нахождение в воде. Кроме того, когда мы говорим о кораблях, движение, выражаемое пассивным глаголом *treiben*, всегда неконтролируемо, а *schwimmen*, как глагол, обслуживающий еще и активные субъекты, может обозначать и контролируемое, и неконтролируемое движение кораблей. С другой стороны, именно *treiben* скорее будет обозначать не поступательное, а хаотическое движение.

### 3. «Морской» глагол пассивного плавания *driften*

#### 3.1. Глагол *driften* в пространственном значении

Глагол *driften* 'дрейфовать, лежать в дрейфе' в пространственном значении обозначает неконтролируемое движение предмета по поверхности воды, часто — направленное (ср. *driften nach rechts / nach links* 'дрейфовать вправо / влево', *driften in der Richtung* 'дрейфовать по направлению к'). В словарях *driften* и *treiben*, особенно при таких субъектах, как корабли и льдины, приводятся как полные синонимы<sup>8</sup>. Имеется, однако, ряд отличий *driften* от *treiben*.

Во-первых, глагол *driften* является менее частотным и более маргинальным глаголом — по преимуществу специальным морским термином (в словарях часто добавляется помета «мор.»).

(80) *Forschungseisbrecher Polarstern driftet in antarktischen Eis.*

'Исследовательский ледокол «Полярная звезда» дрейфует в антарктических льдах'. [Интернет]

(81) *Er war am 29. Juni in seinem kleinen Aluminiumboot eingeschlafen und aufs Meer gedriftet, wo er ohne jegliche Nahrung fünf Wochen überlebte.*

'Он заснул 29 июня в своей маленькой алюминиевой лодке, и его унесло в море, где он прожил без пропитания 5 недель'. [Корпус]

Во-вторых, субъекты у глагола *driften* должны быть большого размера (например, льдины, корабли, айсберги) или занимать большую площадь на поверхности воды (ср. ледяное поле, нефтяное пятно и т. п.), тогда как для *treiben* размеры движущегося предмета несущественны — они могут быть и большими, и маленькими. Фон, на котором происходит движение *driften*, обычно также представляет собой достаточно большие расстояния:

<sup>8</sup> Ср. следующий пример из корпуса, в котором отглагольное существительное *Treiben* используется в ситуации, прототипической для *driften*: „*Sie lachen uns aus und wollen weiterfischen*“, *beschreibt ein Vertreter des St. Petersburger Katastrophenschutzes die halsstarrigen Angler, die ihre Rettung manchmal mehr fürchten als das Treiben im Packeis* '«Они высмеивают нас и хотят рыбачить дальше», так представитель Санкт-Петербургской береговой охраны описывает упрямых рыбаков, которые больше боятся своего спасения, чем дрейфа в ледяных торосях'.

- (82) *Ein Treibholzfeld von rund 2,5 Quadratkilometer Größe ist gestern von Friedrichshafen her in den Konstanzer Bodensee-Trichter gedriftet.*

‘Сплошь покрытый щепками участок площадью около 2,5 квадратных километров (букв. «поле щепок») переместился вчера от Фридрихсхафена к «воронке» Констанцкого озера’. [Корпус]

- (83) *Die nach dem Untergang des Tankers „Erika“ im Wasser treibenden Ölflecken drifteten nach ersten Erkenntnissen 40 Kilometer von der Insel Belle Ile entfernt in Richtung Südsüdwest.*

‘Плавающие в воде после того, как затонул танкер «Эрика», пятна нефти переместились после первого обнаружения на 40 километров от острова Бель Иль в направлении зюйд-зюйд-вест’. [Интернет]

У глагола же *treiben* «дистанции», как мы помним, могут быть какими угодно, в том числе и очень маленькими, как в кастрюле с супом.

### 3.2. Метафорические значения *driften* и его приставочных производных

В литературном языке метафорические употребления «морского» глагола *driften* являются значительно более частотными, чем прямое. Исходное *driften* описывает направленное движение, это движение пассивное, без контроля со стороны субъекта. Именно эта неконтролируемость, так же как и у глаголов *schwimmen* и *treiben*, лежит в основе переносных употреблений глагола *driften*.

В частности, как и глагол *schwimmen*, он описывает ситуацию потери контроля над автомобилем, когда машину «заносит»:

- (84) *Obschon er nicht mehr fahrfähig war, setzte er sich betrunken ans Steuer. Auf der Fahrt nach Romanshorn driftete er mehrmals auf die linke Fahrbahn.*

‘Хотя он был уже не в состоянии вести машину, он сел за руль пьяный. На пути к Романсхорну он несколько раз выезжал (букв. «выплывал») на левую полосу’. [Корпус]

- (85) *Vermutlich wegen Glatteis dürfte ein 23-jähriger Lkw-Fahrer gestern Abend gegen 16.30 Uhr die Kontrolle über sein tonnenschweres Fahrzeug verloren haben. Der Lastwagen begann zu driften und krachte auf der Scheibenstraße in Lauterach gegen einen Brückenpfeiler der Autobahnmunterführung.*

‘Предположительно из-за скользкой погоды 23-летний водитель грузовика около 16.30 вчера вечером потерял управление своей многотонной машиной. Грузовик начало заносить (букв. «начал плыть»), и он врезался в подпорку столба автомагистрали’. [Корпус]

С другой стороны, так же, как и глагол *treiben*, *driften* может описывать потерю «правильного» управления страной (метафора ‘страна как корабль’, ср. пример (70) в разделе 2.3):

- (86) *Kosovo driftet langsam aber sicher auf einen Krieg zu, und der „Präsident“ schweigt.*

‘Косово медленно, но верно движется к войне, а «президент» молчит’. [Корпус]

При этом особенностью *driften* по сравнению с *schwimmen* и *treiben* является то, что в его метафорических употреблениях профилируется идея медленности и постепенности движения. Это касается прежде всего глаголов с отделяемыми приставками *zu-* ‘к’ и *auseinander-* ‘друг от друга’: ср. *zudriften* ‘двигаться (к чему-л.)’ и *auseinanderdriften* ‘расходиться’, ср. (86), а также (87):

- (87) *Die beiden afrikanischen Teile — im Osten die Nubische und im Westen die Somalische Platte — driften dabei jedoch nicht einfach auseinander.*

‘Обе африканские части — на востоке Нубийская плита, а на западе Сомалийская — при этом не просто **расходятся**’. [Корпус]

В непространственных контекстах медленно движутся в разные стороны мнения, политические пристрастия, интересы, общественные слои, цены. В ситуации, описываемой глаголом *auseinanderdriften* (‘расходиться’), могут участвовать два субъекта, противопоставляемые друг другу (*Восточный Берлин и Западный Берлин, богатые и бедные*), или субъект во множественном числе, в котором объединены два или более противопоставляемых субъекта (*наши мнения, философии, интересы*):

- (88) *Zuweilen driften Text und Musik auf irritierende Weise auseinander.*

‘Тем временем текст и музыка неприятным образом **дисгармонируют**’. [Корпус]

- (89) *Doch die Interessen der palästinensischen und der israelischen Führung driften weiter auseinander.*

‘Все же интересы палестинского и израильского правительства продолжают все больше расходиться’. [Корпус]

Кроме этого, субъектами могут быть такие названия множеств, как *общество, мир* и т. п. — тогда абстрактное движение в разные стороны происходит внутри них:

- (90) *Kubas Gesellschaft driftet immer weiter auseinander.*

‘Общество Кубы все больше **различается**’. [Корпус]

Для *driften* допустима замена большого водного пространства большим воздушным пространством, и тогда в качестве субъекта медленного движения выступают звезды, скопления облаков, воздухоплавательные аппараты и под.:

- (91) *Die Forscher schätzen, dass in der Milchstrasse bis zu hundert Millionen alte Magnetsterne existieren: langsam rotierende, dunkle Sterne, die unbemerkt durch unsere Galaxie driften.*

‘По оценкам ученых, в Млечном Пути существует до 100 миллионов старых магнитных звезд: медленно вращающихся, темных звезд, которые незаметно для нас **движутся** по нашей галактике’. [Корпус]

- (92) *Am Nachmittag driften dann zwar wieder einige dichte Wolkenfelder heran, Schnee oder Regen sollten diese aber nicht im Gepäck haben.*

‘Хотя во второй половине дня опять **приплывут** плотные массы облаков, снега или дождя не ожидается’. [Корпус]

- (93) *Dabei könne der Zeppelin NT bis zu 50 Stunden lang in der Windströmung driften.*

‘При этом «Цепелин НТ» **мог дрейфовать** в воздушном течении до 50 часов’. [Корпус]

#### 4. Глагол *segeln* и другие глаголы перемещения судов

##### 4.1. Движение судов

Глагол *segeln* — производный, образованный от названия средства передвижения (*das Segel* ‘парус’). Он описывает движение, а не нахождение в воде, причем движение направленное, при помощи паруса и силы ветра:

- (94) *Das Boot segelt schnell aus dem Hafen.*  
‘Лодка (под парусом) быстро **выплывает** из гавани’. [Duden 1999]
- (95) *Das Schiff segelt morgen nach London.*  
‘Корабль **отплывает** завтра в Лондон’. [Duden 1999]
- (96) *Mein Bruder segelt mit dem Boot hierher.*  
‘Мой брат **плывет** сюда под парусом’.

Субъектом у глагола *segeln* могут быть только парусные суда. Для непарусных (плот, пароход, катер и т. д.) выбирается глагол *schwimmen* или нейтральный *fahren*, или общие глаголы движения, см. раздел 1.2 и раздел 5. Между тем основной глагол плавания *schwimmen* может использоваться и для описания движения парусного судна:

- (97) *Die Schiffe schwimmen... aufs Meer hinaus. Die Segel fasst der Wind.*  
‘Корабли **выплывают**... в море’. Ветер схватывает паруса’. [Корпус]

Имеется также ряд глаголов, образованных от названий других средств передвижения по воде: ср. *rudern* (от *das Ruder* ‘весло’), *steuern* (от *das Steuer* ‘руль’) и пр. Они могут использоваться, например, при противопоставлении различных способов передвижения по воде.

- (98) „*Wann fährt das Schiff von hier ab zum Festland?... Kann er sonstwie zum Festland?*“ „*Nein — höchstens mit einem Ruderboot. Und rudern, das dauert sechs bis sieben Stunden*“.  
‘«Когда **отправляется** корабль отсюда к материку?... Он может как-нибудь по-другому (выбраться) к материку?» «Нет — в крайнем случае на лодке. А **плыть на весельной лодке**, это займет от шести до семи часов’». [H. Martin. Einer fehlt beim Kurkonzert]

##### 4.2. Метафорические употребления глагола *segeln*

Одна из основных метафор связана с заменой таксономического класса поверхности движения: вместо воды (моря, реки) говорится о воздухе. Субъектами могут быть большие птицы (с большим размахом крыльев, которые могут двигаться плавно, парить), перья, листы бумаги и некоторые другие легкие предметы:

- (99) *In dieser Weltenecke überwintern unsere Störche. Aber jetzt segeln sie wohl schon nordwärts.*  
‘В этом месте наши аисты перезимовали. Но теперь **они летели** на север’. [W. Basan. Komm zurück, Hadschi-Laklak]

- (100) *Die Papiere segelten zu Boden.*  
 'Бумаги **спланировали** на пол'. [Agricola 1992]

Ср. также пример с более необычным субъектом летания:

- (101) *Der Mann wurde richtiggehend hochgehoben, segelte durch die Luft und krachte mit ausgebreitetem Armen auf den nächsten Tisch.*  
 'Мужчину высоко подняли, он **пролетел** по воздуху и упал, раскинув руки, на соседний столик'. [H. Konsalik. Airport-Klinik]

При другой замене таксономического класса поверхности — когда вместо воды говорится о поле, земле — также подчеркивается плавность, непрерывность движения: ср. *durch den Saal, aus dem Zimmer segeln* 'проплыть через зал, выплыть из комнаты' [Duden 1999], а также:

- (102) *Seine Nachbarin kam um die Ecke gesegelt.*  
 'Его соседка **выплыла** из-за угла'. [Duden 1999]

Глагол *segeln* может употребляться в значении 'фигурировать, выступать': так, в следующем примере устойчивое выражение «плавает под флагом» заменяется на уничижительное «плавает под именем»:

- (103) *Diese Publikation segelt unter dem Namen Literatur.*  
 'Эта публикация **фигурирует** под именем «литература»'. [Duden 1999]

### 5. Использование общих глаголов движения

Кроме основного глагола плавания *schwimmen*, а также глаголов *treiben*, *segeln*, *driften*, в немецком языке, как мы уже говорили, существует возможность употребить общие глаголы движения для описания перемещения в воде, преимущественно судов или людей на этих судах.

Часто общие глаголы используются, когда из контекста понятно, что происходит движение по воде (определен субъект: корабль / человек на корабле, или среда: вода), ср.:

- (104) *Das Schiff ging im Jahr 2003 das Erstmal durch den Suezkanal nach Asien.*  
 'Корабль отправился (**пошел**) в 2003 г. в первый раз через Суэцкий канал в Азию'. [Корпус]
- (105) *Und sogleich nötigte Jesus die Jünger, in das Boot zu steigen und ihm an das jenseitige Ufer voranzufahren... und als sie hinübergefahren waren, kamen sie an Land in Genezareth.*  
 'И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и **отправиться** прежде Его на другую сторону... и, **переправившись, прибыли** (букв. «пришли») в землю Генисаретскую'. [Немецко-русский Новый Завет]

Также они могут служить для устранения тавтологии, например:

- (106) *Wir gingen / ? segelten unter Segel.*  
 'Мы **шли** / ? **плыли** под парусом'.

Перечислим основные из общих глаголов, описывающих перемещение по воде:

1) *fahren* 'ехать, перемещаться в любой среде на транспортном средстве'. Субъектами этого могут быть суда и люди на судах (как управляющие судном, так и пассажиры).

(107) *Guck mal, da fährt unser Schiff!*

'Смотри-ка, вон **уплывает** наш **корабль!**' (мы не успели на него).

2) *gehen* 'идти'. Этот глагол нередко встречается при описании отхода кораблей по расписанию:

(108) *Das Schiff geht um 10.00.*

'**Корабль отплывает** в 10.00'.

3) *kommen* 'приходить, двигаться в сторону говорящего или адресата':

(109) *Schiffe sie führen und Schiffe sie kamen...*

'Корабли **уплывали** и **приплывали**'. [Песня]

4) *überqueren* 'пересекать':

(110) *Ich habe auf diesem Boot das Meer überquert.*

'**Я** на этом судне море **переплывал**'.

5) *ziehen* 'тянуться, перемещаться' описывает направленное упорядоченное движение (субъектами, например, могут быть выводок водоплавающих птиц, косяк рыб, флотилия кораблей и т. д.)<sup>9</sup>. Он нередко используется с приставкой *nach-* ('за-'):

(111) *Die Entchen ziehen der Entenmutter nach.*

'**Утята плывут** (букв. «тянутся за») за уткой'.

## 6. Заключение

Как мы показали, глагол *schwimmen* в немецком языке действительно является основным глаголом собственно плавания. Сфера его употребления охватывает и движение, и нахождение на поверхности воды (активное и пассивное плавание); в какой-то степени он может описывать и перемещение судов.

Помимо *schwimmen*, для описания некоторых из этих ситуаций могут использоваться (а в отдельных случаях — предпочитаться) и другие лексемы — в частности, в зоне пассивного плавания глаголы *treiben* и *driften*, а в зоне движения кораблей глагол *segeln* или общие глаголы движения. Обратим, однако, внимание на то, что «вес» этих глаголов в общей системе движения и нахождения в воде в немецком языке несопоставим со *schwimmen*, потому что они все-таки в достаточной степени маргинальны. Действительно, *treiben* — многозначный переходный глагол, для ко-

<sup>9</sup> Некоторые информанты допускают употребление *ziehen* в контексте движения партии бревен по реке, она как бы «тянется» по течению. В этом случае глагол *ziehen* может обслуживать также область пассивного плавания. Однако эта ситуация остается под вопросом.

того значение плавания заведомо не является основным, *driften* — специальный «морской» термин, в обычной речи употребляемый скорее метафорически, а *segeln* относится только к парусным судам. Соответственно, роль *schwimmen* как глагола плавания для немецкого существенно более значима.

Значимость эта обеспечивается и тем, что другие две существенные семантические зоны — активное плавание людей и животных и «сверхпассивное» нахождение предметов на поверхности воды — *schwimmen* обслуживает фактически без конкурентов, причем обращает на себя внимание, что на шкале активности эти зоны занимают прямо противоположные полюса. Единственный тип ситуаций, в которых употребление *schwimmen* затруднено, — это движение судов, и в особенности людей на судах, так как здесь преимущественно, более частотно, а для людей на судах — и исключительно, используются общие глаголы движения *fahren, gehen, kommen* и др.

Семантическая «параллельность» *schwimmen* другим, менее значимым глаголам, действующим в пассивной зоне, отражается в том, что метафоры их в основном аналогичны и связаны с неконтролируемым поступательным движением (ср. метафору «потери контроля»).

Однако при всей однородности полученной картины удалось определить некоторые параметры, которые релевантны для немецкой системы глаголов плавания и так или иначе отражаются на лексическом выборе. Во-первых, это одушевленность/неодушевленность субъекта: если *schwimmen* может употребляться и с одушевленными, и с неодушевленными субъектами, то *treiben* и *driften* — только с неодушевленными. Во-вторых, размер субъекта: субъектами глагола *driften* обычно бывают большие предметы, а для *treiben* и *schwimmen* размер субъекта не так важен. В-третьих, пространство перемещения: для *driften* существенно неограниченное пространство как фон ситуации, и большие расстояния, на которые перемещаются субъекты. Наконец, внутри пассивной зоны играет роль направленность/ненаправленность движения. Для глаголов *driften* и *treiben* направление движения более важно, чем для *schwimmen*, причем для *driften* этот параметр существеннее, чем для *treiben*.

Все это говорит о том, что немецкую систему, организованную вокруг одного, основного, глагола, нельзя, тем не менее, назвать одномерной: она способна выразить дополнительные противопоставления и использует для этого пусть бедные, но лексические средства.

### Литература и источники

- Москальская О. И. (ред.). Большой немецко-русский словарь. (Ок. 180 тыс. слов.) М.: Русский язык, 1997.
- Макеева И. И., Рахилина Е. В. Семантика русского *плыть — плавать*: синхрония и диахрония // Сокровенные смыслы. Сб. статей в честь Н. Д. Арутюновой. М., 2003.
- Немецко-русский Новый Завет. Wuppertal; Zürich: R. Brockhaus, 1994.
- Падучева Е. В. Коммуникативное выделение на уровне синтаксиса и семантики. // Семиотика и информатика. Вып. 36. М., 1998. С. 92—107.

- Рахилина Е. В. *Плыть и плавать*: семантика грамматических форм // Типологические обоснования в грамматике: К 70-летию В. С. Храковского. М.: Знак, 2004.
- Agricola, Erhard. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Duden, 1992.
- COSMAS. Statistische Kollokationsanalyse und Clustering. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 1995. (Корпус немецкого языка Института немецкого языка, более 2 млрд словоупотреблений.) [<http://corpora.ids-mannheim.de/cosmas>]
- Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1985.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1999.
- Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Leipzig: Verlag von S. Hirtzel, 1854. (Fotomechanischer Nachdruck der Erstausgabe, 1991.)
- Digitale Bibliothek Band 1: Deutsche Literatur. (CD)
- Drosdowski, Günther (ed.). Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 2 Aufl. Band 7. Mannheim: Duden, 1989.
- Kluge, Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache. 18 Aufl., bearb. Walther Mitzka. Berlin, 1960.
- Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch-Russisch, Berlin; München; Wien; Zürich; New York, 2001.
- Levin, Beth; Rappaport Hovav, Malka. The lexical semantics of verbs of motion: the perspective from unaccusativity // Roca I. (ed.). Thematic Structure: Its Role in Grammar. Berlin: de Gruyter. 1992.
- Paffen K. A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Leipzig: Verl. Enzyklopädie, 1966.
- Paul, Hermann. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1982.
- Pfeifer, Wolfgang. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 2 Aufl. Berlin: Akademie Verlag, 1993.
- Tschander, Ladina B. Bewegung und Bewegungsverben // Wachsmuth, I.; Jung, B. (eds.). KogWis99: Proceedings der 4. Fachtagung der Gesellschaft für Kognitionswissenschaft. Bielefeld, 1999.
- Wahrig Deutsches Wörterbuch, 6 Aufl. Gütersloh: Lexicon Verlag, 1997.